

# Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura  
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Libro de literatura tojolobal  
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del  
titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'atik tojo-ab 'al ,  
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





## Lo'il b'a jun winik

### sok jun ixuk Audio 45

Junb'i ek'ele' jun tat winik jelb'i saj wa xwaj ja b'a ya'teli' pe b'ay-a mi' b'i meranuk ja wax k'ot a'tijuk ja b'a yalaji', kechanb'i wa xwaj axub'anel b'a yib' te'altik.

Yajni wa xkumxi b'a och k'ak'u jelxab'i yajtik juntiro yuj ja wa xyala jelb'i wa x-a'tiji'i', ja xab'i ja sche'umi' k'ak'u, k'ak'ub'i wa syajtalek yuj ja wa x-aljiyab' jel wa x-a'tiji' ja statami', yajnib'i jawi' takal takal moxijian ja sk'ak'ujil oj sb'alk'ak ja b'a sloxuneji', ti'b'i sk'ana ja sche'umi' -ka' xje'aki' janek' sniwanil ja wawa'tel ja ak'uluneji', -yajnib'i yab' ja tat winiki' yuj ja jach' wa yala' ja sche'umi' jelb'i jom juntiro ja s-olomi' yuj ja wa' nxa moxjel ja sk'ak'ujil ja oj sts'unxuk ja iximi', yajnib'i jawi' wa'nxtanib'i sk'anjel ja sche'umi' oj wa je'jukyi' b'ay ja alaj sloxuneji' yujb'i yuj oj sts'un yala k'um, pe b'ay-a minib'i wa je'jukyi'a ja b'a sloxunej ja statami', junb'i k'ak'u ja tat winiki' wajb'i yil ja yalaji' ja xab'i ja sche'umi' ti'b'i wa stsajla-a, yajnib'i k'ot ja b'a wa x-a'tiji' ja statami' ja waj yile' ti'b'i tsoman yuj ja yinat b'a jun yal wits.

Jaxab'i jawi' ti'b'i yila ja sche'umi' mi' yuj wa xwaj a'tel meran, kechanb'i wa xwaj axub'anel b'a jun tsamal yaxub'il niwan yib'te'. Ja b'i yujil wa xyalawe' ja chotik awal jumasa' ja winik jawi' mi' b'i meranuk ja wa x-a'tiji'i', kechanb'i jel tsamal wa xwaj axub'anel ja b'a yoj k'uli'.

Ja winik jawi' yajnib'i yila ja sche'umi' ti'b'i yalyab'a -yujk'a jel t'ilan oj a'wil ja alaji' la' ili' it b'ayk'ot b'a yib'te', -yajni yila ja sche'umi', tib'i stika b'a jun yib' wits ja yinat iximi'.

Ja'chuk ti'b'i yala'a ja ixuki' -lomk'a jel wa x-a'toyo a'b'aj sok wa x-a'wala jel yajtik walakumxi ja och k'ak'u, mi'k'a meranuk ja wa'na a'tel ja b'a yoj loxineli'. -ja xab'i ja winiki' ti'b'i yala'a -ti'xa wutajon kala che'uma yuj ja lom wa xlo'laya'i -ja'xa ixuki' jelb'i tajki, ti'xa ja jawi' kumxi b'a snaj, ja'xa winiki' ti'b'i kan b'a yoj k'ul. Jach' ch'ak ja lo'il iti' mixab'i ab'xi jastik ek' sb'aj ja winik sok ja ixuki'.

# Interpretación al español



## 43. La mamá gallina

Audio 145

Un día, la mamá gallina puso huevos. Luego, los encubó para que nacieran sus pollitos. Cuando nacieron, éstos fueron en busca de sus alimentos. Se les dificultó mucho porque no encontraron nada para comer. Cuando estaban de regreso, uno gritó:

—¡Mamá, mamá, ya encontré algo de comida!

—Muy bien –dijo la mamá–, pero no vamos a comer eso porque son granos de maíz.

—¿Y por qué no los podemos comer? –preguntó otro pollito.

—Porque vamos a sembrar esos granos, para que haya más comida durante el año.

Así fue como aprovecharon los granos que encontró el pollito.

## 44. El grano de maíz

Audio 146

Dicen que, hace muchos años la mazorca del maíz era más grande, por eso cuidan y estiman mucho los granos. En el tiempo de tapisca, festejan y bailan. Por eso dicen que no sirve tirar los granos del maíz. Si se tiran los granos, su espíritu se desvanece.

## 45. Canción nuestro cuerpo

Audio 147

Tengo un cerebro para transmitir lo que pienso,  
tengo dos ojos para poder ver,  
tengo dos oídos para poder escuchar,  
tengo dos manos para poder trabajar.

Tengo dos pies para poder caminar  
y una boca para hablar,  
también sonrío para tener mi corazón alegre.

## 46. Cuento de un hombre y una mujer

Audio 148

Un hombre iba muy temprano a trabajar. Sin embargo, realmente no llegaba a trabajar a su milpa. En vez de eso, descansaba bajo los árboles.

Cuando regresaba por las tardes fingía estar muy cansando y argumentaba que era por el trabajo. Mientras tanto, todos los días la esposa lo consentía, pues pensaba que su esposo trabajaba arduamente. Cuando se acercó el día de la quema de la rozadura, la esposa le dijo:

—Ve y enséñame cuánto has trabajado.

Cuando el hombre escuchó eso, se quedó muy pensativo, pues ya se acercaba la temporada de sembrar el maíz. La mujer insistía en que la llevara a ver la milpa que había trabajado, pues quería sembrar calabazas, pero nunca la había llevado.

Un día, el hombre fue a ver la milpa, mientras la mujer lo espiaba desde lejos. Cuando llegó al lugar donde se suponía que había trabajado el esposo, la mujer se dio cuenta de que tenía las semillas amontonadas en un cerrito. La mujer se dio cuenta de que no era cierto que su esposo trabajaba y que éste sólo llegaba a descansar en la sombra de un árbol frondoso. Por eso, cuentan los ancianos, ese hombre no trabajaba realmente, sólo se pasaba el tiempo descansando en el monte.

Cuando lo vio su mujer, le dijo:

—Se ve que te interesa la milpa, ven y mira, sólo estás debajo de un árbol.

Cuando se dio cuenta el hombre, la esposa tiró las semillas en un cerrito y empezó a reclamarle:

—En vano te das importancia y dices que llegas cansado por las tardes. Nada es cierto, no trabajas en la rozadura.

El hombre muy preocupado contestó:

—Regáñame, esposa mía, me lo merezco, te he engañado.

La mujer estaba muy enojada, regresó a su

casa, pero el hombre se quedó en el monte. Así terminó este cuento, ya no se supo qué pasó con el hombre y la mujer.

## 47. Adivinanza

Audio 149

Verde la cáscara, blanca  
por dentro, cuando está madura  
es sabrosa al comerla.

(La pera)

Soy chiquito,  
cuando me siembran  
crezco.

(La semilla)

Soy pequeño, mi color es negro  
y cargo mi casa en la espalda.

(El caracol)

## 48. La comunidad de Agua Prieta

Audio 150

La comunidad de Agua Prieta tiene un nombre muy bonito, pero no es cierto, como se dice. En vano la nombraron así porque no hay agua. Quienes viven en esta comunidad sufren en la cuaresma porque se apaga el agua de los pozos. Hay personas que viajan a Yaxja' para traer el agua y también viajan a Las Margaritas.

En esta comunidad sufren mucho por la escasez de agua. Sin embargo, en este lugar cosechan manzanas, níspero, wash, lima, naranja y chayote.

También existen diferentes tipos de animales, como el ganado, el caballo, el burro, la gallina, el cerdo, el guajolote y los animales silvestres. En la comunidad hay dos tipos de religión y dos partidos políticos, por eso no hay una buena organización debido a las diferencias

ideológicas. Cuando hay una misma ideología es muy bonita la organización.

## 49. Frases de advertencia

Audio 151

Si no lo conoces, mejor no te metas con él.

No señales el arcoíris. Si lo haces, se romperá tu machete.

No te duermas cerca del fuego. Si lo haces, te llenarás de ceniza  
como las patas del zopilote.

## 50. Pelea de dos gallos

Audio 152

Dos gallos, dos hombres y un loro fueron a una pelea de gallos. Los hombres se llamaban uno Cipriano y Francisco. Ellos habían arreglado una pelea con sus gallos. Inició ésta, pero Cipriano se preocupó cuando el suyo empezó a perder. Su loro le dijo:

—¡No te preocupes, yo pelearé por tu gallo!

Sacaron al gallo de Cipriano y éste metió al loro. Al instante, fue lastimado el loro.

El loro, desesperado, le dijo a su dueño:

—¡Cipriano, dame tu pistola porque este gallo ya sacó navaja!

Muy asustado, el lorito esquivó varias patadas. Al ver que era imposible ganar la pelea, gritó a su dueño:

—¡Cipriano, te toca terminar la pelea!

Y salió huyendo del lugar.

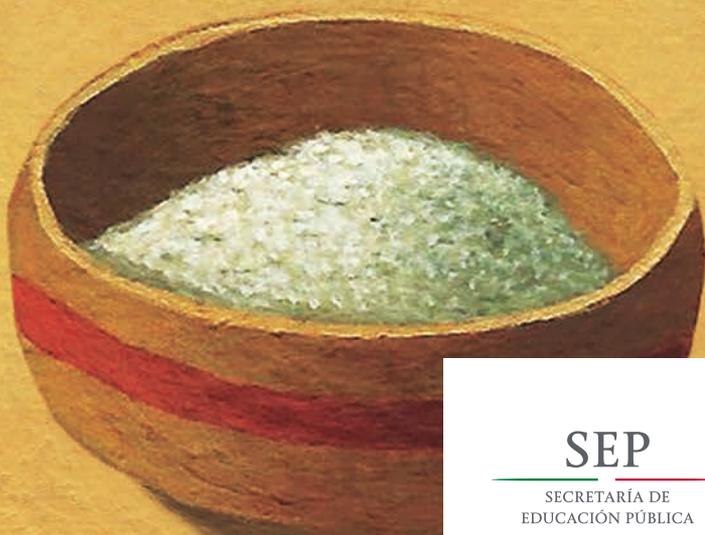
## 51. La romería

Audio 153

El día primero del mes de junio la comunidad de Napite viaja a Sapaluta (La Trinitaria). Vamos caminando hasta llegar a la tierra de nuestro señor, padre eterno. Vamos muy contentos,

Libro de Literatura Tojolobal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



**SEP**  
SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

